



TranslationEditor : Quick start

Attention : Lisez bien ce document jusqu'au bout.
Toutes les étapes sont indispensables pour réaliser une traduction correcte !

INSTALLATION	1
WINDOWS (7 ET +).....	1
MACOS (10.8 ET +)	1
CHARGEMENT DES FICHIERS DE TRADUCTION	2
TRADUCTION	3
ENREGISTREMENT	4
LIVRAISON	4

Installation

Téléchargez le logiciel sur <https://bitbucket.org/bflower/react-intl-editor/downloads/>

En fonction de votre plateforme, choisissez la version :

- TranslationEditor-xxxx-mac.dmg pour un Mac (MacOS 10.9 et +)
- translation-editor-xxx-win32-xxx.zip pour un PC Windows (7 et +)

Windows (7 et +)

1. Téléchargez le fichier [translation-editor-xxx-win32-xxx.zip](#)
2. Décompressez l'archive zip et cliquez sur [TranslationEditor.exe](#) pour le lancer

MacOS (10.8 et +)

- Téléchargez le fichier [TranslationEditor-xxxx-mac.dmg](#)
- Ouvrez-le et glissez le fichier [TranslationEditor](#) dans votre répertoire « Applications »
- Lancez l'application

Chargement des fichiers de traduction

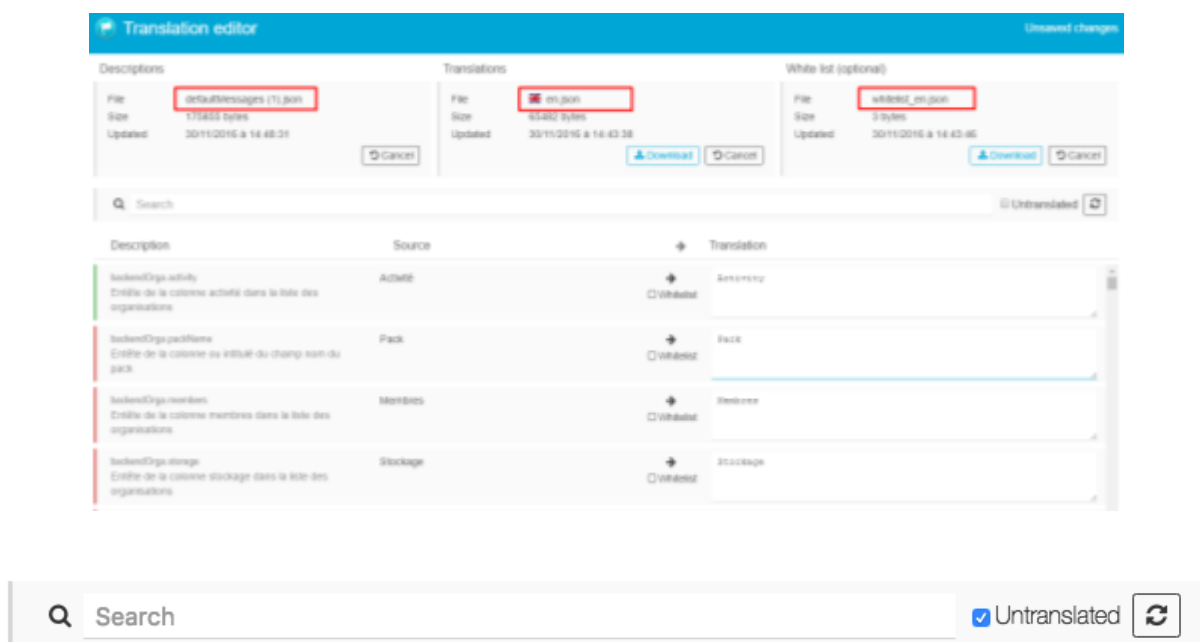
Chaque traduction requiert l'utilisation de 3 fichiers à charger dans le logiciel.

Ces fichiers vous seront systématiquement fournis et **ne doivent pas être réutilisés** pour des traductions ultérieures.

« xx » = code langue normalisé : fr(*ançais*), en(*glish*), es(*pañol*), etc...

- Descriptions : defaultMessages.json
- Translations : xx.json
- White list : whitelist_xx.json

Une fois les 3 fichiers chargés, vous obtenez la vue suivante, avec la liste des traductions.



Une barre de recherche est disponible pour chercher un mot particulier ou exclure les traductions déjà réalisées de l'affichage.

Le bouton de droite permet de rafraichir la liste selon les critères de recherche saisis.

Traduction

Vous avez désormais votre liste de travail.

Regardons la première ligne :

backendOrga.activity Entête de la colonne activité dans la liste des organisations	Activité	→ <input type="checkbox"/> Whitelist	Activity
---	----------	---	----------

« Activité » est le mot à traduire (colonne du milieu)

- La colonne est marquée en vert car la traduction est déjà présente dans le fichier (Activité => Activity en anglais)
- A gauche, une courte explication vous donne le contexte d'utilisation de ce mot
- A droite, le champ de saisie de la traduction

Au milieu, une case à cocher « whitelist » permet d'indiquer au logiciel qu'un mot se dit de la même façon en français et dans la langue de traduction.

Si la case est cochée, la ligne passe automatiquement en vert et la chaîne originale est recopiée dans la traduction.

backendOrga.packName Entête de la colonne ou intitulé du champ nom du pack	Pack	→ <input checked="" type="checkbox"/> Whitelist	Pack
---	------	--	------

Dans le cas d'une ligne non traduite, le résultat sera le suivant :

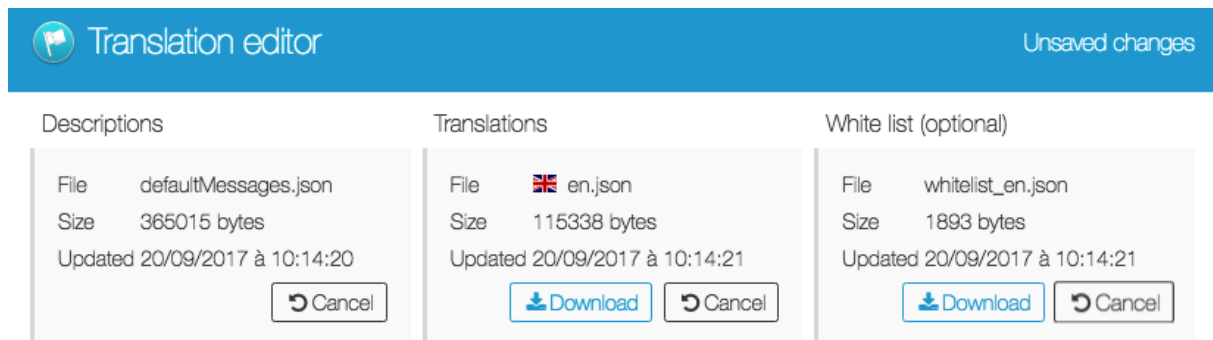
courseEdit.presentationAndPlan Intitulé du bloc de la présentation du parcours	Présentation & planification	→ <input type="checkbox"/> Whitelist	Présentation & planification
--	------------------------------	---	------------------------------

La marque rouge indique que vous devez traduire cette ligne (ou cocher « Whitelist » si le terme est identique dans les deux langues).

Enregistrement

Si vous avez terminé la traduction ou que vous voulez la sauvegarder pour reprendre plus tard, vous **devez** télécharger les fichiers mis à jour.

L'application vous indique que vous avez réalisé des modifications en affichant « Unsaved changes » en haut à droite. Elle vous avertira également si vous tentez de la fermer sans enregistrer.



Pour sauvegarder :

- Cliquez sur le bouton « Download » sous chacun des fichiers *Translations* et *White List*. (Le fichier *Descriptions* n'est jamais modifié.)
- Enregistrez ces fichiers sur votre disque

Lors de votre prochaine session de travail, pensez bien à repartir de ces fichiers modifiés et non des fichiers originaux fournis.

Livraison

Une fois votre traduction terminée, vérifiez que tous les textes sont bien traduits en cochant la case « Untranslated » dans la recherche et en cliquant sur le bouton de rafraîchissement.

Téléchargez une dernière fois les fichiers traduits et transmettez le tout à votre contact.